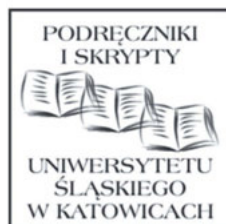


***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

Wydanie szóste



NR 131

**Barbara Serafin, Aleksandra Achtełik**

***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

Wydanie szóste



**Redaktor serii: Kultura i Język Polski dla Cudzoziemców  
Małgorzata Kita**

**Recenzenci wydania pierwszego  
Ewa Teodorowicz-Hellman  
Aleksander Wilkoń**

Autorki i Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękują  
Panu Pawłowi Szczubiałowi  
ze Studia Muzycznego „DEMOS”, [www.studiodemos.com.pl](http://www.studiodemos.com.pl)  
za nieodpłatne udostępnienie studia  
i nagranie płyty z dialogami

Na zamieszczenie w celach dydaktycznych materiałów ilustracyjnych wyrazili zgodę:

Arcybiskup Metropolita Katowicki Damian Zimoń  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej – Biuro Emisji, Obrotu i Promocji Znaczków Pocztowych  
Komunikacyjny Związek Komunalny GOP w Katowicach  
Muzeum Narodowe w Krakowie  
Muzeum Narodowe w Warszawie  
Narodowy Bank Polski, Departament Emisyjno-Skarbowy  
PKP InterCity Sp. z o.o., Wydział Sprzedaży Usług  
„Studio Konkret”  
Telekomunikacja Polska SA  
Wydawnictwo H. Bauer Sp. z o.o.  
Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny

# Spis treści

|   |     |
|---|-----|
| Wstęp . . . . .   | 7   |
| Mapa Polski . . . . .                                       | 9   |
| <i>Jeszcze Polska nie zginęła</i> . Hymn narodowy . . . . . | 10  |
| Alfabet . . . . .   | 11  |
| Ćwiczenia fonetyczne . . . . .                              | 17  |
| 1. Dzień dobry . . . . .                                    | 19  |
| 2. Co to jest? Kto to jest? . . . . .                       | 28  |
| 3. W kiosku . . . . .                                       | 37  |
| 4. Co tutaj robisz? . . . . .                               | 44  |
| 5. Kim on jest? . . . . .                                   | 50  |
| 6. Ankieta. . . . .   | 57  |
| 7. Która godzina? / O której godzinie? . . . . .            | 66  |
| 8. Zamawianie taksówki. . . . .                             | 75  |
| 9. Pytanie o drogę . . . . .                                | 80  |
| 10. Rozmowa telefoniczna . . . . .                          | 89  |
| 11. Na poczcie. . . . .                                     | 97  |
| 12. W sklepie spożywczym . . . . .                          | 104 |
| 13. W restauracji. . . . .                                  | 113 |
| 14. Pogoda i kalendarz. . . . .                             | 120 |
| 15. Na dworcu. . . . .                                      | 129 |
| 16. Gdzie jest...?. . . . .                                 | 138 |
| 17. U lekarza . . . . .                                     | 146 |
| 18. Ubranie. . . . .  | 152 |
| 19. W hotelu . . . . .                                      | 160 |
| 20. Czy może pan...? . . . . .                              | 164 |
| Tabele gramatyczne . . . . .                                | 169 |
| Tłumaczenie dialogów na język angielski . . . . .           | 189 |
| Tłumaczenie dialogów na język niemiecki . . . . .           | 203 |
| Tłumaczenie dialogów na język francuski . . . . .           | 217 |
| Tłumaczenie dialogów na język hiszpański . . . . .          | 231 |
| Tłumaczenie dialogów na język rosyjski . . . . .            | 245 |
| Tłumaczenie dialogów na język włoski . . . . .              | 259 |
| Tłumaczenie dialogów na język duński . . . . .              | 273 |
| Klucz do ćwiczeń . . . . .                                  | 287 |

Książkę *Miło mi panią poznać. Język polski w sytuacjach komunikacyjnych* adresujemy do cudzoziemców, którzy po raz pierwszy mają kontakt z językiem polskim i pragną opanować go w stopniu pozwalającym zrozumieć i tworzyć proste komunikaty słowne i pisemne oraz poznać podstawy systemu gramatycznego. Podręcznik stanowi swoiste wprowadzenie do języka polskiego i może znaleźć szerokie zastosowanie przede wszystkim w krótkich, intensywnych kursach języka polskiego. Założyliśmy ponadto, że odbiorcą naszego podręcznika będą zasadniczo osoby uczące się pod kierunkiem lektora.

Niniejsza książka została podzielona na cztery części, które obejmują kolejno: sytuacje komunikacyjne z ćwiczeniami, tabele gramatyczne, część zawierającą tłumaczenie dialogów na język angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski oraz klucz do ćwiczeń.

Część pierwsza składa się z dwudziestu jednostek lekcyjnych, z których każda zorganizowana została wokół typowych sytuacji życia codziennego. W odpowiedzi na pytanie o najczęstsze sytuacje, w których uczestniczy człowiek w codziennym życiu wybrałyśmy między innymi: przedstawianie się, zakupy w sklepie spożywczym i sklepie z odzieżą, wizytę u lekarza, zamawianie taksówki, pytania o godzinę, o drogę, rozmowy w restauracji, na poczcie, na dworcu kolejowym, itp. Staraliśmy się, aby partie dialogowe zawierały najczęściej stosowane warianty pytań i odpowiedzi, które pojawić się mogą w danej sytuacji komunikacyjnej. W dialogach nie stroniłyśmy od skrótów i elips zwracając tym uwagę na ekonomiczność i naturalność języka. Mając świadomość, że każdy z proponowanych przez nas dialogów ma charakter scenki przykładowej w ćwiczeniach wprowadziłyśmy inne warianty tego samego pytania lub odpowiedzi. Drugim obok dialogu ważnym elementem jednostki lekcyjnej, są ćwiczenia utrwalające nowy materiał leksykalny, jak i podporządkowany sytuacji komunikacyjnej, materiał gramatyczny, który wprowadzany jest stopniowo, począwszy od przypadków i końcówek najczęściej używanych. Wprowadzony w lekcji materiał gramatyczny pojawia się wielokrotnie przy różnych okazjach w następnych jednostkach, co przyczynia się do jeszcze lepszego utrwalenia poznanych form i wyrażeń. Większość ćwiczeń ma charakter komunikacyjny. Ich celem jest przede wszystkim pokazanie możliwości zastosowania konkretnych form gramatycznych w praktyce.

Szczegółowe informacje o dystrybucji końcówek rzeczowników, przymiotników, zaimków oraz czasowników zawarte zostały w tabelach stanowiących drugą część książki. Jesteśmy przekonane, że zgromadzone w jednym miejscu informacje o deklinacji i koniugacji stanowiąc będą dodatkową pomoc w rozstrzygnięciu wszelkich wątpliwości. Dodajmy, iż dla ułatwienia pracy z tabelami wprowadziłyśmy do nich język medium (język angielski), który wykorzystywany jest również przy formułowaniu poleceń w pierwszej części podręcznika.

Umieszczenie w podręczniku części zawierającej tłumaczenia dialogów na inne języki ma zapobiec ewentualnym trudnościom w zrozumieniu bardziej

skomplikowanych i niejednokrotnie idiomatycznych zwrotów i wyrażen użytych w dialogach.

Tabele gramatyczne, tłumaczenia na siedem języków, a w szczególności klucz do ćwiczeń stanowią duże ułatwienie w pracy tak dla nauczyciela, jak i ucznia, stwarzając mu możliwość samodzielnej nauki z podręcznikiem.

Kończąc, pragniemy także zwrócić uwagę na bogactwo i szczególne znaczenie ilustracji w podręczniku. Z jednej strony mają one ułatwić uczniowi zrozumienie kontekstu sytuacyjnego, z drugiej zaś pomóc nauczycielowi w procesie dydaktycznym. Materiał ilustracyjny odgrywa znaczną rolę w przekazywaniu informacji o kulturze polskiej i realiach życia codziennego. W podręczniku zamieściliśmy między innymi reprodukcje obrazów mistrzów malarstwa polskiego oraz zdjęcia przedstawiające architekturę najważniejszych miast Polski, typowe potrawy wielkanocne i bożonarodzeniowe czy polskie stroje ludowe. Są tu również wizerunki królów Polski oraz znanych polskich pisarzy, kompozytorów, reżyserów, aktorów, sportowców itp. Wykorzystałyśmy także fotokopie druków i formularzy urzędowych, biletów kolejowych i autobusowych oraz wiele innych materiałów, które potrzebne są w najrozmaitszych sytuacjach życiowych.

Aktualne wydanie zawiera tłumaczenia w siedmiu wersjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, hiszpańskiej, rosyjskiej, włoskiej i duńskiej. Do podręcznika dołączona została płyta kompaktowa z nagraniem alfabetem (wraz ze wszystkimi wyrazami), ćwiczeniem fonetycznym oraz dialogami zawartymi w kolejnych jednostkach lekcyjnych. Materiał dźwiękowy stanowi niezwykle cenną pomoc w rozwijaniu umiejętności słuchania.

Pragniemy złożyć serdeczne podziękowania wszystkim naszym uczniom, a w szczególności niemieckim nauczycielom, którzy przebywali w Katowicach na kursach adaptacyjnych, przed rozpoczęciem swojej pracy w polskich szkołach, oraz panu prezesowi Kompanii Piwowarskiej S.A. Tyskie Browary Volkerowi Matthesowi za inspirację do napisania naszej książki. Gorąco dziękujemy Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dzięki której wsparciu pierwsze wydanie podręcznika mogło ukazać się w tak atrakcyjnej szacie graficznej.

Jak najserdeczniej chcemy podziękować Dyrekcji Szkoły Języka i Kultury Polskiej przy Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, Pani Doktor Jolancie Tambor i Panu Doktorowi Romualdowi Cudakowi za życzliwe uwagi i ogromną pomoc.

Dziękujemy naszym Szanownym Recenzentom: Pani Profesor Ewie Teodorowicz-Hellman i Panu Profesorowi Aleksandrowi Wilkoniowi za bezcenne uwagi, które zostały uwzględnione w książce.

Składamy również podziękowanie naszym Koleżankom i Kolegom, którzy zechcieli testować nasze materiały podczas zajęć.

Szczególnie ciepłe słowa kierujemy do wszystkich tych, którzy przyczynili się do powstania naszej książki: Rysowniczek, Tłumaczek, Grafika, Redaktorek Wydawnictwa oraz tych, którzy chętnie służyli nam radą i pomocą.

Czytelnikom naszego podręcznika życzymy sukcesów w nauce języka polskiego.

Projekt okładki: *Danuta Hazuk, Barbara Serafin, Grzegorz Dąbrowski, Ewa Lubszczyk*

Zdjęcia (s. 86–88, 137): *Barbara Serafin, Zbigniew Serafin*

Rysunki: *Ewa Lubszczyk*

Grafika komputerowa: *Danuta Hazuk*

Tłumaczenie angielskie: *Alina Mitek*

Tłumaczenie niemieckie: *Brigitte Schniggenfittig*

Tłumaczenie francuskie: *Małgorzata Twardoń*

Tłumaczenie hiszpańskie: *Monika Ciesielkiewicz*

Tłumaczenie rosyjskie: *Halina Czuba*

Tłumaczenie włoskie: *Justyna Korniej*

Tłumaczenie duńskie: *Mirosława Z. Lauridsen*

Redakcja: *Olga Nowak, Barbara Malska*

Redakcja techniczna: *Barbara Arenhövel*

Korektor: *Mirosława Żłobińska*

Do nagrania dialogów głosów swych użyczyli: *Olga Gębarowska, Filip Herma, Filip Jacobson, Tomasz Jopek, Aleksandra Kolarz, Agnieszka Kondrat, Matylda Sęk, Małgorzata Stępień, Jakub Ziobroni*

Copyright © 2012 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1644-0552

ISBN 978-83-226-1683-3

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

---

Wydanie VI. Ark. druk. 27,0. Ark. wyd. 26,0. Papier offset. kl. III, 100 g

Cena kompletu (książka + CD) 50 zł (+VAT)

---

Druk i oprawa: P.P.H.U. TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Tłoczenie płyty: „ART-MUSIC” Spółka Jawna St. Chromiński,  
K. Łozowski, ul. Karola Miarki 58, 58-500 Jelenia Góra